

Xa
4413

121

Le 23. Febr. 1723

DISCOURS FRANCOIS
 SUR
 L'ANNIVERSAIRE
 DE LA NAISSANCE
 DE SON
 ALTESSE SERENISSIME
 MONSEIGNEUR
CHRETIEN,

DU C DE SAXE, DE JULIERS, DE CLEVES, ET DE
 MONS, DE MEMEQUE D'ANGRIE ET DE WESTPHALIE, LANDGRAVE DE
 THURINGE, MARGRAVE DE MISNIE ET DE L'UNE ET DE L'AUTRE
 LUSACE, PRINCE DE HENNEBERG, COMTE DE LA MARK, DE RA-
 VENSBERG, ET DE BARBY, SEIGNEUR DE RAVENSTEIN,
 CHEVALIER DE L'ORDRE DE St. JEAN,
 ETC. ETC. ETC.

NOTRE DUC ET PRINCE SERENISSIME

PRONONCÉ PUBLIQUEMENT

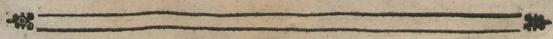
EN PRESENCE DES MINISTRES DE S. A. S. ET DE TOUT CE
 QU'IL Y A ICI DE PERSONNES DE DISTINCTION

DANS

L'AUDITOIRE DE L'ECOLE
DE SANGERHAUSEN

PAR

GEORGE FREDERIC DE WERTHER.



à SANGERHAUSEN,
 DANS L'IMPRIMERIE DE GEOFFROY TEUTSCHER.



151

1752

DISCOURS FRANÇOIS

L'UNIVERSITÉ

DE LA SAISON

DE SON

ALPHABET ALPHABET

MONSIEUR

CHRISTIAN

PROFESSEUR DE PHILOSOPHIE

ET DE MATHÉMATIQUES

À LA FACULTÉ DE LA SAISON

NOTRE DIGNITÉ

DE LA SAISON

UNIVERSITÉ DE LA SAISON

DE SAISON

PAR

GEORGE TROTTIER DE WERTZ

DE LA SAISON





MES PATRONS
ET MESSIEURS,

Hochzuehrende
Herren.



est rendre justice à dieu, à nostre Prince, & à nous-mêmes, que de faire eclater publiquement les doux transports de joye, qui se sont emparez de nostre cœur, ou plutot de toute nostre ame, à cause d'un bonheur aussi grand, & aussi eclatant, qu'est celuy, que nous celebrons dans ces jours-là.

Le Toutpuissant Bienfauteur ne se lasse jamais, de



Es heist recht an Gott / an unsern Fürsten / und an uns selber handeln / wenn man öffentlich an den Tag leget die innigst entzückende Freude / so unser Herz / ja unsere ganze Seele einnimmet über eine so grosse und herrliche Wohlthat / als diejenige ist / welche wir in diesen Tagen preisen.

Der allmächtige Wohlthäter wird niüermehr müde uns mit

de nous combler de toutes fortes de bienfaits. Il nous donne encore tous les jours des marques evidentes, & des preuves convaincantes de sa bonté sans bornes, & de sa douceur qui n'est jamais à epuier. Comment pourrions nous donc être un seul moment, sans reverer avec la derniere sottomission, & devotion, l'auteur de tant de biens, qui nous viennent encore journelement da sa charitable main? sans luy rendre en même tems, selon tout nôtre possible, les graces, qui lui sont dues? Plus cet Etre benin, doux & clement se plait, à nous donner à tous momens de nouvelles assurances de son inclination, & de sa bonne volonté envers nous, à moins que nous nous en rendions nous-meme indignes ou incapables: Plus il est besoin, que nous nous efforcions de renouveler de tems en tems les louanges & les eloges, que meritent les avantages, dont notre Seigneur nous a favorisé. C'est ce, que nous avons à regarder principalement, à present que nous allons ici celebrer

L'ANNIVERSAIRE DE LA NAIS-
SAN-

allerhand Wohlthaten reichlich zu überschütten. Er giebet uns noch täglich deutliche Kennzeichen und untrügliche Proben seiner unendlichen Gürtigkeit und unerschöpflichen Gnade. Solten wir nun wohl einen einzigen Augenblick vorbeystreichen lassen ohne den Urheber so vieles Guten / so uns noch täglich von seiner gutthätigen Hand kommt / in tieffster Demuth und Ergebenheit zu verehren? Ohne Ihm danebenst / so viel als nur möglich den schuldigen Danck abzustatten? Se mehr dieses gütige / gnädige und holdseelige Wesen Belieben trägt uns fast alle Augenblicke neue Versicherung seiner Gürtigkeit und Wohlgevoogenheit zu geben / woforne wir uns nicht selbst den derselben unwürdig und unfähig machen: Desto nöthiger ist es von Zeit zu Zeit das Lob und Preiß zu erneuern / welchen die von den Herren gesönnete Glückseligkeit verdienet. Und diß haben wir fürnehmlich zu bedencken aniso da wir auch allhier feyren wollen den hohen Geburtstags Tag

Ih-

SANCE DE SON ALTESSE
 SERENISSIME,
 MONSIEUR
 CHRETIEN,
 DUC DE SAXE, DE JULIERS, DE CLE-
 VES, ET DE MONS, DE MEMEQUE
 D'ANGRIE ET DE WESTPHALIE,
 LANDGRAVE DE THURINGE, MAR-
 GRAVE DE MISNIE ET DE L'UNE
 ET DE L'AUTRE LUSACE, PRINCE DE
 HENNEBERG, COMTE DE LA MARK,
 DE RAVENSBERG, ET DE BARBY,
 SEIGNEUR DE RAVENSTEIN, NO-
 TRE DUC ET PRINCE
 SERENISSIME. C'est cet
 auguste Prince, qui est au-
 jour d'huy l'objet le plus nob-
 le & le plus juste des reflexi-
 ons, que nous avons à faire sur
 la felicité, & les avantages,
 dont nous jouissons sous une
 domination si douce, & si
 paisible. C'est luy, qui en-
 flamme nos ames, qui rem-
 plit nos cœurs, des resenti-
 mens de reconnoissance,
 que nous devons au ciel,
 pour la conservation d'un
 Prince si grand, si illustre &
 si vertueux. C'est luy, qui
 fait sortir de nos fideles
 cœurs

Ihrer Hoch Fürstlichen Durch-
 lauchtigkeit **CHRISTIANI,**
CHRISTIANI,
 Herzogen zu Sachsen / Böhlich /
 Sleve Berg auch Engern und
 Westphalen / Landgrafen in Thu-
 ringen / Marggrafen zu Meissen /
 auch Ober- und Nieder-Laus-
 nit / Gefürsteten Grafens zu
 Henneberg / Grafens zu der
 Marck / Ravensberg und Bar-
 by, Herren zu Ravenstein &c. &c.
 Unsers Durchlauchtigsten
 Fürstens und Her-
 rens. Dieser Durch-
 lauchtigste Fürste nun
 ist heute der höchst edele und höchst
 gerechte Gegenstand unserer Be-
 trachtungen / so wir über das
 Glück und den Wohlstand / die
 wir unter einer so Väterliche und
 friedfertigen Regierung genie-
 sen, anzustellen haben. Er ist es /
 der unsere Seelen entflammet /
 und unsere Herzen mit innerli-
 cher Begierde anfüllet
 für die Erhaltung eines so
 Grossen / so Preiswürdigen
 und tugendhaften Fürstens
 dem Himmel schuldigt zu dan-
 cken. Er ist es / der so viel Seuff-
 zer aus unsern Herzen herfür lo-
 cket /

B

cœurs tant de soupirs, que nous adressons à dieu, pour la continuation d'un bonheur si cher & si important.

au Prince. Comme la vertu charme les hommes par elle-meme, sans avoir besoin d'un secours étranger, il est incontestable, que l'amour, le respect, & la veneration, que nous devons à nos souverains, se redoublent, à mesure que nous remarquons, que leur but s'approche le plus de la vertu, & de l'honneteté, & que leurs nobles desseins & entreprises sont éloignez de l'interêt, & n'aboutissent qu'à l'establissement de la pieté, & de la probité, & au contentement de leurs sujets. Seroit-il donc possible, que nous demeurassions dans une blamable indifférence, pour notre Prince, qui brille de toutes sortes de vertus, qui se fait la plus grande gloire, de ce qu'il est dans une étroite alliance avec Dieu, & qu'il donne ainsi à ses sujets un louable exemple, qu'ils ont à imiter. En un mot qui a des talens, qui surpassent beaucoup le commun. Je vous en atteste, Messieurs,
vous

set/ die wir um weitere Erhaltung einer so angenehmen/ und so wichtigen Glückseligkeit zu Gott absichten.

Weil die Tugend an und für sich selbst/ ohne Zuthun anderer erborgten Hülffe, der Menschen Herzen bezaubert, so muß ja wohl ohnstreitig unsere Liebe/ Ehrebetung und Hochacht ng gegen unsre Landes-Fürsten sich desto mehr vergrößern je deutlicher wir gewahr werden/ daß ihr Zweck bloß auf Tugend und Ehre abgerichtet/ und daß ihre hohe Absichten und Bemühungen von allem Eigennuße entfernt/ nur auf die Herstellung der Gottesfurcht und Frömmigkeit/ und auf das Vergnügen ihrer Unterthanen abzielen. Wie wäre es nun möglich/ daß wir nicht auf Unsern Fürsten ergehenst acht haben sollten/ welchen alle preiswürdigen Tugenden zieren/ und der seine größte Ehre darinnen suchet daß/ gleichwie er mit Gott im genauen Vernehmen steht/ also auch seinen Unterthanen eine lobwürdige Lebens-Regel darreichen möge; Ja den die Natur mit ganz ungemeinen Gaben durchgehends ausgerüstet. Ich darff mich ja nur desfalls auf Sie beziehen.

vous qui avez l'honneur, de luy faire votrecour, vous qui pouvez mieux que moi, faire l'eloge & le portrait de ce DUC SERENISSIME. Permettez moi de vous demander, si vous ne reconnoissez pas dans son air relevé toutes les illustres qualitez, qu'il a herité de ses augustes ancetres? Si vous ne decouvrez pas dans ses sages discours un Esprit eclaire & penetrant, une ame haute & grande: Si vous n'admirez pas son gout exquis & universel, moyennant lequel il n'entreprend rien que de grand, rien que d'extraordinaire, rien que de merueilleux? En fin, si vous n'etes pas hors de vous-même, en voyant, que dans toutes ses demarches, il ne respire que le splendide, le magnifique, & le genereux? Qui aura l'effron-

ziehen/ **Hochgeehrteste Herren/ die Denselben** aufzuwarten die Ehre haben/ und folglich weit besser als ich dieses **Durchlauchtigsten Fürstens** ruhmwürdigste Beschaffenheit entwerffen können. Sie erlauben mir nur zu fragen/ ob **SIE** nicht in **Derohochfürstl. Minen und Ansehen/** alle die von **Derohochwürdigsten Vorfahren** angeerbten Tugenden känntlicherblicken? Ob sie nicht aus **Derohöchstweisen** Gesprächen einen hohen und scharfsen Verstand/ ja lauter **Großmüthiges** verspühren? Ob sie nicht **Derohoch** ganz besondere und durchgängige Klugheit bewundern müssen/ vermittelt welchen **Derselbe** nichts vornimmt/ als was groß/ was ungemeyn/ was bewundernswürdig? Kurz/ ob sie nicht fast entzückt werden/ wenn sie sehen/ daß alle **Derohoch** Beginnen auf nichts gerichtet/ als was prächtig/ was herrlich/ was Fürstenmäßig? **Wer** darf sich demnach wohl

fronterie de blamer les em-
 pressemens, que nous nous
 donnons aujourd'hui, pour
 nous aquiter de notre tres-
 humble devoir, & pour ren-
 dre avec toute la devotion
 possible les honneurs, qui
 sont dûs à tant de beaux ta-
 lens, à tant de rares vertus, à
 tant de qualitez sans pareil-
 le, qui se trouvent amassés
 dans l'auguste personne de
 SON ALTESSE SERENIS-
 SIME, Plût à Dieu, que je fus-
 se assez eloquent, surtout
 dans une langue, que je ne
 possède pas encore en per-
 fection, pour avoir les idé-
 es assez exactes & justes, &
 pour trouver les expressions
 assez nettes & propres, qui
 puissent repondre à la gran-
 deur de l'objet, dont je me suis
 emancipé de parler. Je trouve
 rois tant de choses surpren-
 nantes à représenter, qu'elles
 surmonteroient facilement
 les eloges des Heros de toute
 l'antiquité, sans courir risque
 de donner dans le défaut de
 la flatterie. Nous lisons

avec la dernière attention,

ce

wohl zu tadeln erköhnen/ daß wir
 uns heute eyfrigst angelegen seyn
 lassen/ unserer unterthänigsten
 Schuldigkeit und Pflicht zu fol-
 gen/ den Preiß/ der so vielen schö-
 nen Natur-Gaben/ der so vielen
 herrlichen Tugenden/ der so vie-
 len unvergleichlichen Beschaf-
 fenheiten/ die in Ihrer Hoch-
 fürstlichen Durch-
 lauchtigkeit Hoher Person
 sich häufig befinden/ zukömmt/
 mit aller möglichen Ergebenheit
 zu opfern. Ach daß ich doch nur
 beredsam genug wäre/ sonderlich
 in einer Sprache/ der ich noch
 nicht vollkommen mächtig bin/
 um so wohl die eigentlichen und
 gehörigen Begriffe zu haben/
 als auch hinlängliche und ge-
 wichte Ausdrückungen ausfüñ-
 dig zu machen/ wie ein so hoher
 Gegenstand/ als der ist/ wovon
 ich mich zu reden erköhnet/ erfor-
 derte. Ich würde gewiß so er-
 staunens-würdige Dinge vorzu-
 stellen finden/ welche gar leicht
 auch der im Alterthum berühm-
 testen Helden ihre Thaten ver-
 dunkeln würden/ ohne daß ich ei-
 ne Schmeicheley zu begeben be-
 sorgen dürffte. Mit was für
 Aufmerksamkeit lesen wir nicht/
 was

ce que les Affiriens debi- tent de leur Reine Semira- mis, qu'elle a embelli la Ville de Babilon, & elevé des jar- dins d'une beauté merveil- leuse sur des Palais. Ce que les Perfes vantent de leur Cy- rus, qu'il a chassé Astiages de son throne, & fondé la se- conde monarchie sur la rui- ne de celle des Medes. Ce que les Grecs racontent de leur Alexandre le Grand, qu'il a subjugué avec une pe- tite troupe des Macedoniens, le plus Grand Empire du monde, & defait des milliers des Soldats ennemis. Mais que dira une fois nôtre poste- rité, quand elle fera infor- mée des illustres exploits de notre HEROS SERENIS- SIME, savoir, qu'il a embelli les villes de ses etats, non pas des batimens à la pompe & à la vanité, mais des temples & des chapelles, en partie nou- vellement construits, en par- tie le plus richement ornez, qu'il a employé tout son

was die Assyrier von ihrer Kö- nigin Semiramis vorgeben, wie sie die Stadt Babilon ausge- zieret/ und so gar oben in der Näh- he die wundersamsten Gärten angeleget. Was ingleichen die Persianer von ihrem Cyro rüh- men/wie er den Astyagem vom Throne gestossen/die Medische Monarchie gestürzet/ und da- für eine neue aufgerichtet habe. Was ferner die Griechen von ih- rem Alexandro dem Grossen erzehlen/das er mit einer gerin- gen Anzahl Macedonier das größte Käyserthum bezwungen/ und viel tausend feindliche Sol- daten erleget. Aber was wird wohl einmahl unsere späte Ra- th- welt sagen/wenn sie von den Durchlauchtigen Thaten unsers **Durchlauchtigsten Helden** hören wird/ nehm- lich/ wie er die Städte seiner Länder ausgeschmücket/nicht etwa mit Gebäuden zu blosser Pracht und Eitelkeit/ sondern mit Gottes = Häusern und Fürstlichen Capellen/ so theils neu gebauet/ theils von ihm auf das kostbarste ausgezieret wor- den; das er ferner die Reini- g- keit

ze-

C

keit

zele heröique pour le maintien de la pureté de la religion Chretienne ; qu'il a élevé , & avancé glorieusement, les sciences & les études, par une extraordinaire condescendance, qu'il a toujours été pour les sçavans ; qu'il a chassé tout à fait, & avec une fermeté incroyable, les vices les plus considérables, les plus dangereux & le plus pernicious, comme l'impieté, l'ignorance, les pratiques des tartuffes, & toutes sortes d'injustices & d'insolences. A plus fortes raisons nos descendans s'étonneront, ou plutot ils demeureront tout etourdis , quand ils trouveront ensemble toutes les belles actions veritablement Heröiques, que ces Heros-là, peut-être imaginaires, ont separement entreprises. Je remarque deja, Messieurs, que vous avouez tous, vous qui savez parfaitement bien le prix

keit Christlicher Religion sich erfrigt und Heldenmäsig angelegen seyn lassen ; daß er freyen Künsten und Wissenschafften in die Höhe geholfen / indem er Gelehrten jederzeit ungemein zugethan gewesen ; daß er also mit einem verwunderns-würdigen Nachdrucke die allergrößten / die aller gefährlichsten / und aller verderblichsten Laster gänzlich ausgerottet / als die Gottlosigkeit / die Unwissenheit / die scheinbeilige Betrügerey / und alles ungerechtes und gewaltsames Wesen. Mit mehreren Rechte werden unsere Nachkommen in eine Bewunderung / ja in die größte Bestürzung versetzt werden / wenn sie alle diese wahrhaftige Helden - Thaten beyammen antreffen werden / so jene / vielleicht erdichtete Helden / ein jeder ins besondere sich unternommen. Ich sehe schon / daß Sie / Hochzuehrende Herren / alle / wie sie den Werth und Nachdruck der wahren und unge-

ge-

prix & l'effet de la vertu, qui est veritable & sans fard, que c'est-là le moyen le meilleur & le plus assuré d'eterniser sa glorieuse memoire, & de garantir son auguste nom de l'oubli de tous les siecles à venir.

On remarque comme une chose fort singuliere, que Pline dans son Panegyrique, qu'il a composé de l'Empereur Trajan, l'appelle **LES DELICES DU GENRE HUMAIN.** Que devons nous penser de **SON ALTESSE SERENISSIME,** qui ne s'étudie qu'aux moyens de nous faire connoître, qu'il est encore plus **PERE,** que maître de ses sujets. Ah! que l'état de sujettion est une chose douce & avantageuse sous un Prince tel, qu'il a plu à Dieu de nous don-

geschminckten Tugendwohl wissen/ also auch nicht in Breite seyn können/ daß dies der rechte und sicherste Weg seyn/ sein Glorwürdigstes Andencken zu verewigen / und den **Durchlauchtigsten** Rahmen aller Vergessenheit der zukünftigen Zeiten zu entreissen.

Man mercket als was ganz ^{à nous-même.} besonders an/ daß Plinius in seiner Lob-Rede/ so er dem Kaiser Trajano ehemahls zu Ehren gehalten/ diesen ein **Ergößen der Menschen** genennet. Was sollen wir wohl von **Ihro Durchlauchten** gedencken/ da selbige auf nichts so sehr besessen / als wie sie zu erkennen geben möge/ daß Sie vielmehr ein **Vater** als ein Herr ihrer Unterthanen sey. Ach wie so gar ein angenehmer und höchstglücklicher Zustand ist es doch, wenn man unter einem solchen Fürsten ein Unterthan seyn kan/ dergleichen **GOTT** / so wohl uns



donner, & de nous conser-
ver encore paternellement!
Prions donc ardemment Di-
eu pour la conservation de sa
divine personne, & de celle
de son AUGUSTE EPOUSE, a-
finque nous ayons encore
plusieurs Annæes le conten-
tement de solemniser la fête
d'aujourd'hui, & de joindre
souvent aux acclamations
des autres Sujets, notre :

VIVE
CHRÉTIEN,
NOTRE PÈRE
SERENISSIME,
NOS DELICES.

uns zu verleihen/ als auch noch
Väterlich zu erhalten/ gnädigt
gefallen hat! So laßt uns denn
Dottreyfrigt bitten um die fer-
nere Erhaltung so wohl Seiner
Hohen Person, als auch seiner
Durchlauchtigen Ge-
mahlin/ damit wir noch vie-
le Jahre das Vergnügen haben
mögen/ das heutige Fest auf das
feyerlichste zu begehen/ und so
dann nebst andern treuen Unter-
thanen noch offft zu wiederhohlen
unser Freuden-volles:

Es lebe
Christian /
unser Durchlauchtig-
ster Landes-Vater /
unser größtes
Ergößen.



L. 16, 13

37

Xa
4413

127

Le 23. Febr. 1723

DISCOURS FRANCOIS

SUR

L'ANNIVERSAIRE

LA NAISSANCE

DE SON

EXCELLENTE ET SERENISSIME PRINCE ET CONSEIGNEUR

CHRISTOPHE RETIEN,

DE JULIERS, DE CLEVES, ET DE
D'ANGRIE ET DE WESTPHALIE, LANDGRAVE DE
SAXE DE MISNIE ET DE L'UNE ET DE L'AUTRE
DE HENNEBERG, COMTE DE LAMARK, DE RA-
T DE BARBY, SEIGNEUR DE RAVENSTEIN,
CHEVALIER DE L'ORDRE DE St. JEAN,
ETC. ETC. ETC.

PRINCE ET PRINCE SERENISSIME

PRONONCÉ PUBLIQUEMENT

PAR LES SEIGNEURS ET SEIGNEUSES
DES MINISTRES DE S. A. S. ET DE TOUT CE
QUI A ICI DE PERSONNES DE DISTINCTION

DANS

LA SALE D'AUDITOIRE DE L'ECOLE DE SANGERHAUSEN

PAR

M. GEORGE FREDERIC DE WERTHER.

à SANGERHAUSEN,
L'IMPRIMERIE DE GEOFFROY TEUTSCHER.

